

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Ve

Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti

Arasında

Bulgaristan Emekli Aylıklarının

Türkiye’de Ödenmesine İlişkin

Anlaşma

Bundan böyle – Türkiye ve Bulgaristan – olarak anılacaktır. İki ülke 1 Mayıs 1989 tarihinden sonra Türkiye Cumhuriyeti’ne göç etmiş kişilerin, Bulgaristan Cumhuriyeti Kanunlarına göre verilmesi gereken emekli aylıklarının ödenmesi konusunda, aralarındaki karşılıklı ilişkileri düzenleme arzusundan hareket ederek, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Bulgaristan tarafı, 1 Mayıs 1989 tarihinden sonra Türkiye'ye göç etmiş kişilere görev süresi, yaşlılık, malüllük ve iş kazasından veya meslek hastalığından dolayı malüllük emekli aylıkları ile Bulgaristan emeklilik mevzuatına göre sözkonusu türlerden ölüm aylıklarını da Türkiye' ye öder.

MADDE 2

Bulgaristan Emeklilik Kanununa göre, 1 Mayıs 1989 tarihinden sonra emeklilik hakkını kazanmış, ancak henüz kendilerine aylık bağlanamamış kişiler, iki dilde düzenlenen form-dilekçe ve aylık bağlanması için gerekli olan tüm Bulgaristan belgelerinin asıllarını ibraz etmeleri halinde, emekli maaşı bağlanır.

MADDE 3

- (1) Bulgaristan Cumhuriyeti'nin yetkili kurumu Milli Sigorta Enstitüsü
- (2) Türkiye Cumhuriyeti' nin yetkili kurumu Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü dür.

MADDE 4

- (1) Malüllük aylığı bağlanmasını teminen, Türkiye Yetkili Kurumu, Bulgaristan Yetkili Kurumuna talep edilen teferruatlı tıbbi raporu "Bulgaristan İş Ekspertizi Tabip Komisyonu" nun, Ekspertiz karar vermesi için gönderir.
- (2) 1 inci fıkrafta belirtilen belgeler, bağlanmış olan malüliyet aylıklarının güresini uzatmak için de ibraz edilir.

MADDE 5

- (1) Emekli aylığı bağlanması veya kesilen aylıkların yenilenmesi için gerekli dilekçe ve belgeler, Türkiye Yetkili Kurumu aracılığıyla Bulgaristan Yetkili Kurumuna gönderilir.
- (2) Türkiye Yetkili Kurumu'na verilen dilekçe tarihi, aynı zamanda Bulgaristan Yetkili Kurumu'na verilen dilekçe tarihi olarak kabul edilir.
- (3) 1 inci fıkrafta belirtilen aylıkların başlangıç tarihi, Bulgaristan Emeklilik Kanununa göre belirlenir.

MADDE 6

Verilen emeklilik aylık hakkı ve aylığın miktarı, Bulgaristan mevzuatına göre belirlenir.

MADDE 7

(1) Bulgaristan Yetkili Kurumu, emekli aylığı alma hakkı kazanan kişilere ödenecek aylıkları, Türkiye Cumhuriyeti Ziraat Bankası Sofya Şubesi aracılığı ile, her ay, ödeme listesi ile öder. Ödeme listelerinin iki örneği her ödeme sırasında Türkiye Yetkili Kurumuna gönderilir. Bu Kurum, listenin tasdiklenmiş bir örneğini Bulgaristan Yetkili Kurumu'na iade eder.

(2) Bu Anlaşma' da sözkonusu olan aylıkların transferi durumunda, Bulgaristan Yetkili Kurumunun sorumlulukları, Bankaya paranın yatırıldığı tarih itibariyle yerine getirilmiş sayılır.

(3) Emekli aylığı alan kişiler, her takvim yılının Ocak ve Temmuz aylarında, sağ olduklarını belirten yazılı beyanlarını, 18 yaşını dolduran yetimler ise öğrenim belgelerini, Bulgaristan Yetkili Kurumuna göndermek zorundadırlar.

(4) Ödeme ilke ve şekilleri Bulgaristan mevzuatına göre belirlenir.

MADDE 8

(1) Türkiye Tarafı, Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesinde, Yetkili Türk Kurumu, Türkiye'ye ye göç eden hak sahibi kişilerin, kimlik bilgilerinin ve adreslerinin tespitinde, yardımcı olacak ve ülkesine gönderilen Bulgaristan emekli aylıklarının düzenli olarak ödenmesinde garantör olacaktır. Ayrıca, ölüm, evlenme, adres ve isim değişikliği, dul eşin çocuktan dolayı hak sahipliğini yitirmesi, evlatlık edinme gibi her durum değişikliğini de Bulgaristan Yetkili Kurumuna zamanında bildirecektir.

(2) Haksız ödenen meblağlar olursa, bunlar Bulgaristan Yetkili Kurumuna, Türkiye Yetkili Kurumunun yardımlarıyla tazmin edilerek iade edilir.

MADDE 9

Bu Anlaşma, her iki tarafın karşılıklı olarak diplomatik yollardan Milli Yasalarında öngörülen yürürlüğe girmeye ilişkin usul ve esasların tamamlandığı, diğer tarafa en son bildirilen ayı takip eden ayın ilk gününde yürürlüğe girer.

MADDE 10

Bu Anlaşma, iki ülke arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesi'nin yürürlüğe giriş tarihi itibariyle sona erer.

Bu Anlaşma, Türkçe ve Bulgarca hazırlanmış olup, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere 4 Kasım 1998 tarihinde Ankara' da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti

Bulgaristan Cumhuriyeti

Hükümeti Adına

Hükümeti Adına

Mesut YILMAZ

İvan KOSTOV

Başbakan

Başbakan